

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA I SPORTA
REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA LJUDSKIH RESURSA MAĐARSKE
U PODRUČJIMA OBRAZOVANJA I ZNANOSTI
ZA RAZDOBLJE 2014-2017**

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstvo ljudskih resursa Mađarske (u daljnjem tekstu: "potpisnici"),

temeljem Ugovora o kulturnoj, obrazovnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske, potpisanog u Zagrebu 16. ožujka 1994. godine;

vođeni uvjerenjem da će i putem obrazovne i znanstvene suradnje pridonijeti ostvarivanju namjera zapisanih u Ugovoru o prijateljskim odnosima i suradnji između Republike Hrvatske i Republike Mađarske, potpisanog u Budimpešti 16. prosinca 1992. godine;

temeljem Deklaracije o osiguranju prava nacionalnih manjina koju su potpisale Republika Hrvatska, Republika Mađarska i Ukrajina; Protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o principima suradnje i garancije prava nacionalnim manjinama; nadalje Sporazuma između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o zaštiti hrvatske manjine u Republici Mađarskoj i zaštiti mađarske manjine u Republici Hrvatskoj, potpisanog u Osijeku 5. travnja 1995. godine;

uzimajući u obzir preporuke Mješovitog odbora za suradnju između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske i Hrvatsko-mađarskog mješovitog odbora za manjine, sporazumjeli su se kako slijedi:

I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ustanove javnog, strukovnog i visokog obrazovanja potpisnika te, nadalje, znanstvene ustanove koje djeluju u ovom području smatraju da je izravna suradnja utemeljena na uzajamnim potrebama i interesima temeljni oblik obrazovne i znanstvene suradnje te će stoga:

- podržavati postojeću izravnu suradnju između ustanova i nove inicijative koje se temelje na izravnim sporazumima, a koji služe uzajamnom upoznavanju i približavanju;

- u slučaju potrebe, pružati pomoć u otklanjanju administrativnih prepreka koje ometaju suradnju.

U obje države potpisnici će posvetiti posebnu pozornost podučavanju i promicanju hrvatskog i mađarskog jezika, povijesti i kulture te će pružati podršku onim aktivnostima obrazovnih ustanova koje njeguju hrvatski jezik u Mađarskoj i mađarski jezik u Republici Hrvatskoj. U okviru svih raspoloživih mogućnosti koje pruža obrazovna i znanstvena suradnja, podupirat će izobrazbu stručnjaka i znanstvenika humanističkog usmjerenja, koji detaljno poznaju povijest i kulturu druge države iz razloga različitih od njihovog nacionalnog podrijetla.

Potpisnici pozdravljaju i podržavaju diplomatsku aktivnost u područjima obrazovanja i kulture u Republici Hrvatskoj i Mađarskoj.

Članak 2.

Na temelju sporazuma o izravnoj suradnji, potpisnici mogu državljanima druge države ponuditi stipendije i izvan okvira utvrđenih ovim Programom, odnosno pozivati državljane druge države na obrazovne i znanstvene skupove. Stipendije se mogu dodijeliti za obavljanje istraživačke i stvaralačke djelatnosti, kao i za opću, strukovnu i znanstvenu izobrazbu u okviru srednjoškolskog i visokoškolskog obrazovanja te poslijediplomskih studija.

Članak 3.

Potpisnici će podržavati suradnju osmišljenu u okviru programa koje su Europska unija i Vijeće Europe ustanovili za dana područja, kao i suradnju koja će se odvijati u okviru Srednjoeuropske inicijative i Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne studije te će promicati multilateralnu suradnju između Mađarske, Italije, Slovenije i Hrvatske.

Članak 4.

Potpisnici izražavaju sa zadovoljstvom postignuća rezultatima u području obrazovanja na materinjem jeziku pripadnika hrvatske nacionalne manjine koji žive u Mađarskoj i pripadnika mađarske nacionalne manjine koji žive u Republici Hrvatskoj te potvrđuju svoju odlučnost da će povećati učinkovitost takve suradnje za vrijeme trajanja ovog Programa.

II.

SURADNJA U PODRUČJU ZNANOSTI I ISTRAŽIVANJA

Članak 5.

Potpisnici pozdravljaju znanstvenu suradnju i zajednička istraživanja koja se temelje na izravnim sporazumima između njihovih znanstvenih ustanova i visokih učilišta.

Potpisnici će poticati istraživanja koja se provode u okviru zajedničkih projekata. Promicat će organizaciju zajedničkih znanstvenih skupova, kao i razmjenu znanstvenih informacija i dokumentacije.

Za vrijeme trajanja ovog Programa, potpisnici će započeti pregovore o potpori za objavljivanje zajedničke periodične publikacije na hrvatskom i mađarskom jeziku, koja će se

baviti znanstvenim istraživanjem zajedničke povijesne i kulturne prošlosti.

III.

SURADNJA U PODRUČJU OSNOVNOG, SREDNJOŠKOLSKOG I VISOKOŠKOLSKOG OBRAZOVANJA

Članak 6.

Potpisnici će podržavati suradnju koja se temelji na izravnim sporazumima između njihovih predškolskih, osnovnoškolskih i srednjoškolskih ustanova, ustanova u školskom sustavu i ustanova za strukovnu izobrazbu te visokih učilišta. Oni će unaprijedivati zajedničku organizaciju školskih i strukovnih natjecanja, kao i sudjelovanje učenika na ovakvim natjecanjima koje organizira drugi potpisnik.

III./1. OSNOVNO I SREDNJOŠKOLSKO OBRAZOVANJE

Članak 7.

Potpisnici će utemeljiti Mješovito stručno povjerenstvo u cilju usklađivanja udžbenika i nastavnih planova i programa za književnost, povijest i zemljopis za osnovne i srednje škole. Povjerenstvo će, u interesu objektivnog prikaza tekstualnih ulomaka u udžbenicima koji se odnose na dvije države i nacije, sukladno znanstvenim spoznajama i s namjerom poboljšavanja razumijevanja i povjerenja između dvaju naroda, izraditi svoje preporuke te ih dostaviti nadležnim tijelima dviju država.

U radu Mješovitog stručnog povjerenstva s mađarske strane sudjelovat će stručnjak Hrvatske nacionalne samouprave, a sa hrvatske strane stručnjak koji predstavlja mađarsku nacionalnu manjinu.

Mješovito stručno povjerenstvo zasjedat će naizmjenično u Zagrebu i u Budimpešti. Povjerenstvo će samo odrediti svoj način rada, poslovnik i program. Program njegova djelovanja i pripreme zasjedanja usuglašavat će se neposredno. Troškove zasjedanja i dnevnica pozvanih osoba će uvijek snositi strana organizator, dok će putne troškove snositi strana šiljateljica.

Članak 8.

Potpisnici će prihvaćati stručnjake iz područja osnovnog, srednjoškolskog te strukovnog obrazovanja iz druge države na kraće studentske boravke i radne posjete, u cilju održavanja predavanja i sudjelovanja na savjetovanjima, međunarodnim konferencijama, seminarima, i dr., za razdoblje ne dulje od 7 dana, do 30 dana godišnje, za najviše 6 osoba.

III./2. VISOKO OBRAZOVANJE

Članak 9.

Potpisnici će prihvaćati stručnjake za visoko obrazovanje, sveučilišne profesore i znanstvene istraživače iz druge države na kraće studijske boravke i radne posjete, u cilju održavanja predavanja i sudjelovanja na konzultacijama, međunarodnim savjetovanjima, seminarima i dr., za razdoblje ne dulje od 7 dana, do 30 dana godišnje, za najviše 6 osoba.

Članak 10.

U cilju promicanja mobilnosti u visokom obrazovanju, mađarski ministar nadležan za obrazovanje osnovao je Zakladu za stipendije, koja nudi stipendije studentima inozemnih visokih učilišta, kao i nastavnicima i istraživačima koji žele usavršiti svoje znanje i profesionalno iskustvo u mađarskim visokim učilištima.

U okviru Zaklade za stipendije na raspolaganju su sljedeće stipendije:

- A. za studente preddiplomskog i diplomskog studija, kao i studente integriranog (medicina, pravo, teologija, arhitektura, itd.) sveučilišnog studija (3 do 10 mjeseci),
- B. za poslijediplomski (preddoktorski) studij i istraživačke stipendije, za studente koji su stekli akademski stupanj magistra struke ili sveučilišni stupanj, u slučaju integriranog studija (3 do 21 dana ili 1 do 10 mjeseci),
- C. 1. za doktorski studij (36 mjeseci),
2. za djelomični doktorski studij (1 do 10 mjeseci),
- D. za postdoktorski studij (1 do 10 mjeseci),
- E. stipendije za višeg predavača ili istraživačke stipendije (3 do 21 dana ili 1 do 10 mjeseci),
za ljetne tečajeve (2 do 4 tjedna).

Broj dodijeljenih stipendija ovisi o kvaliteti i stručnoj vrijednosti zaprimljenih prijava.

Ove stipendije nude mogućnost studiranja ili istraživanja u bilo kojem umjetničkom ili znanstvenom području. Među prijavljenima za preddiplomski i diplomski studij, prioritet će imati studenti mađarskog jezika i književnost ili hungarologije koji su završili najmanje dva semestra tih studija. Dodatne informacije o stipendijama dostupne su na internetskoj stranici www.scholarship.hu.

Članak 11.

U cilju promicanja mobilnosti u visokom obrazovanju Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske, kroz Agenciju za mobilnost i programe Europske unije, nudi stipendije studentima inozemnih visokih učilišta, kao i predavačima i istraživačima koji žele usavršiti svoje znanje i profesionalno iskustvo u hrvatskim visokim učilištima.

Na raspolaganju su sljedeće stipendije:

- F. za djelomični preddiplomski i diplomski studij (3 do 10 mjeseci),

- G. za poslijediplomski (preddoktorski) studij i istraživačke stipendije, za studente koji su stekli akademski stupanj magistra struke (3 do 21 dan ili 1 do 10 mjeseci),
- H. za doktorski studij (1 do 36 mjeseci),
- I. za postdoktorski studij (1 do 10 mjeseci),
- J. stipendije za sveučilišnog predavača ili istraživačke stipendije (3 do 21 dan ili 1 do 10 mjeseci),
- K. za ljetne tečajeve (2 tjedna).

Ove stipendije nude mogućnost studiranja ili istraživanja u bilo kojem umjetničkom ili znanstvenom području. Među prijavljenima za preddiplomski i diplomski studij, prioritet će imati studenti hrvatskog jezika i književnost ili oni upisani u kolegije na Hrvatskim studijima, koji su završili najmanje dva semestra ovih studija.

Broj dodijeljenih stipendija ovisi o kvaliteti i stručnoj vrijednosti zaprimljenih prijava. Dodatne informacije o stipendijama dostupne su na internetskim stranicama <http://public.mzos.hr/scholarships> i www.mobilnost.hr.

Članak 12.

Potpisnici će podržavati djelovanje katedri za kroatistiku, odnosno hungarologiju na svojim visokim učilištima kako bi osigurali bolje poznavanje jezika i kulture druge zemlje. Potpisnici će razmijeniti/primiti lektore, odnosno gostujuće profesore, kako slijedi:

s mađarske strane:

- 1 lektor na Odsjeku za slavensku filologiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta Eötvös Loránd u Budimpešti;
- 1 lektor na Odsjeku za hrvatski jezik i književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Pečuhu;
- 1 gostujući profesor na Odsjeku za hrvatski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Pečuhu, do stjecanja uvjeta za izbor u znanstveno-nastavno zvanje;
- 1 lektor na Odsjeku za manjinske i strane jezike Visoke škole Eötvös József u Baji;
- 1 lektor na Institutu za slavensku filologiju Sveučilišnog centra Savaria na Sveučilištu zapadne Mađarske u Szombathelyu;

s hrvatske strane:

- 1 lektor na Odsjeku za hungarologiju, turkologiju i judaistiku na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
- 2 gostujuća predavača na Odsjeku za hungarologiju, turkologiju i judaistiku na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, do završetka postupka izbora kandidata u odgovarajuće znanstveno-nastavno zvanje i na odgovarajuće radno mjesto (ugovor na neodređeno vrijeme)
- 1 lektor na Odsjeku za strane jezike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku.

Uz gore navedeno, potpisnici će podržati angažiranje stručnjaka drugog potpisnika

kao gostujućeg predavača na svojim visokim učilištima o vlastitom trošku.

Članak 13.

Potpisnici će pokrenuti osnivanje radionice za kroatistiku, odnosno za hungarologiju u glavnim gradovima, kojima će upravljati predstojnici Katedre za kroatistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta Eötvös Loránd u Budimpešti, odnosno predstojnik Katedre za hungarologiju Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Radionice će se sastati najmanje jedanput godišnje

Ministarstva države primateljice će prema potrebi snositi financijske troškove organizacije radionica, na zamolbu predstojnika katedre. Potpisnici će snositi troškove boravka stručnjaka iz druge zemlje iz kvota navedenih u članku 9.

IV.

SURADNJA U PODRUČJU OBRAZOVANJA NACIONALNIH MANJINA

Članak 14.

Polazeći od činjenice da postojanje i kultura hrvatske nacionalne manjine u Mađarskoj, odnosno mađarske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj, u jednakoj mjeri pridonose kulturnom nasljeđu obje države te obogaćuju njihov intelektualni profil, oba potpisnika daju veliku važnost zadovoljavanju svih obrazovnih i kulturnih potreba pripadnika hrvatske nacionalne manjine koji žive u Mađarskoj, odnosno pripadnika mađarske nacionalne manjine koji žive u Republici Hrvatskoj, stoga će:

- redovito izmjenjivati informacije i provoditi izravne konzultacije o mogućnostima prenošenja jezičnog i vjerskog identiteta nacionalnih manjina te o stanju i razvoju njihovog sustava obrazovnih ustanova;
- poduzimati sve neophodne pravne, administrativne i druge mjere kako bi se pripadnicima manjinskih zajednica koji žive u njihovim državama omogućilo školovanje na materinjem jeziku na svim razinama i u svim oblicima koji su im potrebni, unutar sustava javnih i privatnih obrazovnih ustanova;
- podržati stvaranje manjinskih obrazovnih organizacija, ustanova, društava, zaklada i udruga, te sukladno svojim nacionalnim zakonskim propisima, osigurati financijsku potporu u državnom proračunu za njihovo djelovanje i aktivnosti;
- u raspravu o pitanjima manjinskog obrazovanja u obje države uključivati i legitimne predstavnike mjerodavnih manjinskih organizacija;
- pripadnicima, odnosno organizacijama nacionalnih manjina osigurati pravo na slobodne i neograničene veze s obrazovnim, kulturnim i vjerskim ustanovama, organizacijama, udrugama i dr. njihove matične zemlje (naroda s kojim dijele isti jezik i kulturne vrijednosti), kao i stručnjacima i građanima koji djeluju u tim područjima;

- za vrijeme važenja ovog Programa, potpisnici će poticati obnovu u ratu oštećenih i uništenih obrazovnih ustanova i knjižnica mađarske manjine koje se nalaze na teritoriju Republike Hrvatske.

Članak 15.

Potpisnici će posvetiti posebnu pozornost da stručnjaci onih intelektualnih struka/zanimanja (prvenstveno odgajatelji u predškolskom odgoju, učitelji, nastavnici, novinari, knjižničari i dr.) koji pridonose očuvanju identiteta dviju nacionalnih manjina uče na materinskom jeziku nacionalnih manjina. Smatrat će svojom zadaćom osigurati uvjete za osnovno obrazovanje i stručno usavršavanje osoba koje su odabrale jedno od navedenih zanimanja, po mogućnosti u domaćim visokim učilištima. Po potrebi će se zadovoljavanje takvih potreba, sukladno člancima 17. i 19., omogućiti putem studija u državi partneru.

Potpisnici se obvezuju da će se uzajamno redovito izvještavati o razvoju sustava učenja na daljinu, kako bi se pripadnici hrvatske nacionalne manjine koji žive u Mađarskoj, odnosno mađarske nacionalne manjine koji žive u Republici Hrvatskoj, mogli uključiti u sustav učenja na daljinu u svojoj matičnoj državi.

Članak 16.

Potpisnici će - u skladu s nacionalnim pedagoškim propisima - osigurati uvjete za djelovanje obrazovnih ustanova u kojima se nastava provodi na jeziku hrvatske, odnosno mađarske manjine, te će im osiguravati odgovarajuće nastavne materijale, nastavna sredstva, metodičke materijale, vizualne materijale, uključujući nosače zvuka i slike, kao i najnoviju informacijsko-komunikacijsku tehnologiju.

Potpisnici će poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurali optimalne uvjete za djelovanje visokih učilišta koje provode izobrazbu stručnjaka za izvođenje nastave na materinjem jeziku manjine koja živi u njihovoj državi, u skladu s važećim nacionalnim zakonskim propisima.

Potpisnici će uložiti napore i kako bi opremili hrvatske, odnosno mađarske manjinske obrazovne ustanove koje djeluju na njihovom teritoriju udžbenicima na jeziku dane nacionalne manjine. Podržavat će objavljivanje udžbenika namijenjenih spomenutim obrazovnim ustanovama, te – sukladno svojim važećim nacionalnim zakonskim propisima – korištenje udžbenika i priručnika objavljenih u državi drugog potpisnika u obrazovnim ustanovama nacionalnih manjina.

Potpisnici su suglasni da će drugi potpisnik opskrbljivati manjinske obrazovne ustanove koje djeluju na njihovom teritoriju s obrazovnim, metodičkim i znanstvenim materijalima, didaktičkim sredstvima, nosačima zvuka i slike, znanstvenom literaturom, beletristikom i dr., u skladu s pravnim propisima države primateljice. Potpisnici su suglasni da će, postupajući prema važećim zakonima i drugim pravnim propisima svoje države, poduzeti mjere u svrhu oslobađanja od carine i pristojbi pri uvozu gore navedenih materijala i sredstava kojima se opskrbljuju manjinske obrazovne ustanove.

Članak 17.

Hrvatska strana će na svoja visoka učilišta, o svome trošku i sa svojim stipendijama, primati studente hrvatske nacionalnosti iz Mađarske, na cjelokupne preddiplomske studije, jednosemestralne djelomične studije, i na istraživačke studije u punom trajanju za stjecanje akademskog stupnja doktora. Odabir kandidata po raspisanom natječaju obavljat će se uz sudjelovanje predstavnika hrvatske nacionalne manjine u Mađarskoj temeljem natječaja kojeg raspisuje Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske.

Mađarska strana će na svoja visoka učilišta, o svome trošku i sa svojim stipendijama, primati studente mađarske nacionalnosti iz Republike Hrvatske na cjelokupne preddiplomske studije, djelomične studije i cjelokupne doktorske studije. Odabir kandidata obavljat će se uz sudjelovanje predstavnika mađarske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj temeljem natječaja kojeg raspisuje Ministarstvo ljudskih kapaciteta Mađarske.

U slučaju potrebe, potpisnici će o svom trošku osigurati jezične i stručne pripreme u trajanju od jedne akademske godine kandidatima primljenima na cjelokupni preddiplomski studij.

Potpisnici će se svake godine uzajamno i izravno obavještavati o broju tako dodijeljenih stipendija državljanima druge zemlje.

Davanja studentima kojima su dodijeljene stipendije temeljem stavka 1. i 2. ovog članka odredit će se sukladno pravnim propisima strane primateljice.

Članak 18.

U slučaju potrebe, mađarska će strana dodijeliti dodatne stipendije studentima hrvatske nacionalnosti iz Mađarske koji studiraju na hrvatskim visokim učilištima, kako slijedi:

- studentima na cjelokupnom preddiplomskom studiju - za najviše 10 osoba godišnje,
- studentima na jednosemestralnom djelomičnom studiju - za najviše 5 osoba godišnje,
- studentima istraživačkih studija za stjecanje akademskog stupnja doktora - za najviše 2 osobe godišnje, za razdoblje do 20 mjeseci.

Mađarska će strana osigurati dodatnu stipendiju za jednu akademsku godinu i za vrijeme trajanja nužne jezične i stručne pripreme studenata hrvatske nacionalnosti u Mađarskoj koji su upisali svoj prvi preddiplomski studij.

Članak 19.

U slučaju potrebe, i u skladu s financijskim mogućnostima, mađarska strana može svake godine osigurati jezično i stručno usavršavanje za odgajatelje u predškolskim ustanovama te učitelje u nižim i višim razredima osnovnog obrazovanja, a koji su zaposleni u obrazovnim ustanovama sa nastavom na mađarskom jeziku, kao i u onima koje podučavaju mađarski jezik - za najviše 30 osoba, za razdoblje do 420 dana.

U slučaju potrebe, te sukladno financijskim mogućnostima, hrvatska strana će svake godine osigurati jezično i stručno usavršavanje za odgajatelje u predškolskim ustanovama te učitelje u nižim i višim razredima osnovne škole, a koji su zaposleni u hrvatskim i dvojezičnim obrazovnim ustanovama, kao i u onima koje podučavaju hrvatski jezik - za najviše 30 osoba, za razdoblje do 420 dana.

Potpisnici ujedno mogu na vlastiti trošak primati učitelje na tečajeve stručnog usavršavanja i izvan gore utvrđenih kvota.

Članak 20.

U skladu s raspoloživim sredstvima, potpisnici će svake godine međusobno održavati tečajeve stručnog usavršavanja u hrvatskim ili dvojezičnim osnovnim ili srednjim školama, kao i u onima koje podučavaju hrvatski jezik u Mađarskoj te u mađarskim ili dvojezičnim osnovnim ili srednjim školama, kao i u onima koje podučavaju mađarski jezik u Republici Hrvatskoj, za učitelje hrvatskog jezika i književnosti, učitelje mađarskog jezika i književnosti kao i učitelje svih drugih predmeta koji se predaju na jeziku navedene nacionalne manjine - najviše 5 osoba godišnje za razdoblje od 25 dana - kako bi ih se upoznalo sa najnovijim metodama podučavanja navedenih predmeta.

Članak 21.

Za vrijeme trajanja ovog Programa, a u skladu sa svojim financijskim mogućnostima, potpisnici mogu uspostaviti radno mjesto gostujućeg savjetnika za metodološku i didaktičku podršku obrazovanju u ustanovama osnovnog i srednjoškolskog obrazovanja koje podučavaju na jeziku nacionalnih manjina. O pojedinostima vezanim za zapošljavanje stručnjaka iz druge države potpisnici će se sporazumno dogovoriti putem izravnih konzultacija stručnjaka.

Članak 22.

Potpisnici će podržavati sudjelovanje učenika hrvatskih i dvojezičnih osnovnih ili srednjih škola, kao i onih koje podučavaju hrvatski jezik u Mađarskoj, na ljetnim kampovima za učenje materinjeg jezika organiziranim u Republici Hrvatskoj, kao i sudjelovanje učenika mađarskih i dvojezičnih osnovnih ili srednjih škola kao i onih koje podučavaju mađarski jezik u Republici Hrvatskoj, na ljetnim kampovima za učenje materinjeg jezika organiziranim u Mađarskoj.

Kriterije za odabir kandidata odrediti će potpisnici.

Članak 23.

Potpisnici će podržavati i promicati izravnu suradnju obrazovnih ustanova koje se nalaze na područjima koje nastanjuju nacionalne manjine – prije svega onih u pograničnim područjima - sa njihovom matičnom državom: razmjenu nastavnika i učenika, rad usmjeren na razvoj metodologije podučavanja materinjeg jezika i kulture govora, razmjenu tematske literature kao i drugih oblika suradnje.

Potpisnici će promicati i unaprjeđivati organizaciju takozvanih zavičajnih tematskih kampova u kojima će sudjelovati učenici pripadnici nacionalnih manjina, kao i organizaciju školskih natjecanja na materinjem jeziku.

Članak 24.

Potpisnici će - u skladu sa svojim mogućnostima - uzajamno pozivati učenike i nastavnike ustanova osnovnog, srednjeg i visokog obrazovanja koje nastavu održavaju na jeziku nacionalne manjine na manifestacije koje se održavaju na materinjem jeziku, stručne seminare, tečajeve stručnog osposobljavanja itd.

Članak 25.

Potpisnici će podržavati načelo prednosti pri zapošljavanju u manjinske obrazovne i kulturne ustanove onih nastavnika i stručnjaka iz područja kulture koji su pripadnici dane nacionalne manjine, imaju odgovarajuću stručnu spremu i/ili potpuno vladaju jezikom dane manjine u govoru i pismu.

Članak 26.

Potpisnici će - u skladu sa svojim mogućnostima - podupirati nabavu knjiga, časopisa, mapa, rječnika i drugih izdanja, kao i nastavničkih pomagala za školske knjižnice i druge knjižnice obrazovnih ustanova. Poseban naglasak stavlja se na rad Prosvjetno-kulturnog centra Mađara u Osijeku, hrvatskog vrtića, osnovne škole i srednje škole te studentskog doma u Budimpešti, dvojezične hrvatske škole u Hercegszanto i hrvatskih obrazovnih ustanova u Pečuhu.

Potpisnici će uzajamno podupirati suradnju između visokih učilišta te istraživačkih ustanova, kao i njihovo sudjelovanje u zajedničkim programima.

V.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 27.

Potpisnici suglasno utvrđuju da studenti stipendisti drugog potpisnika koji su primljeni na visoko učilište prije potpisivanja ovog Programa, a koji su redoviti studenti, mogu završiti započeti studij u skladu s uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihova početka studija.

Članak 28.

Potpisnici će jednom godišnje zajednički ocijeniti provedbu ovog Programa suradnje, uključujući u to legitimne predstavnike nadležnih tijela nacionalnih manjina.

Članak 29.

Ovaj Program ne isključuje mogućnosti suradnje koje potpisnici dogovore izravno ili diplomatskim putem. Preporuke vezane uz eventualne izmjene Programa potpisnici će također usklađivati diplomatskim putem.

Članak 30.

Organizacijske i financijske odredbe u privitku čine sastavni dio ovog Programa.

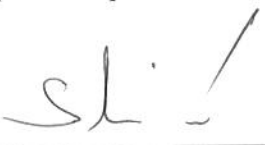
Članak 31.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja te ostaje na snazi do 31. prosinca 2017. godine. Međutim, svi studijski programi započeti za vrijeme njegovog trajanja će biti završeni u skladu s odgovarajućim odredbama ovog Programa.

Potpisnici se mogu pisanim putem sporazumjeti da će se važenje ovog Programa produljiti.

Sastavljeno u Budimpešti, dana 11. studenoga 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo znanosti, obrazovanja i
sporta Republike Hrvatske



Za Ministarstvo ljudskih resursa
Mađarske



Dodatak

ORGANIZACIJSKE I FINANCIJSKE ODREDBE

I.

OPĆE ODREDBE

Za sve osobe razmijenjene u skladu s ovim Programom biti će pruženo zdravstveno osiguranje, u skladu s uredbom (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u tekstu dalje: Uredba 883/04), i Uredba (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009., kojom se utvrđuje postupak provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (u tekstu dalje – Uredba 987/09).

U slučaju stipendija čije trajanje prelazi jedan mjesec, na zdravstveno osiguranje primjenjivat će se zakoni zemlje u kojoj boravi stipendista, sukladno financijskim odredbama.

Strana šiljateljica dužna je izvijestiti kandidate o svim administrativnim i financijskim uvjetima koji se na njih odnose.

Studenti kojima su odobrene stipendije temeljem ovog Programa suradnje sudjelovat će u stručnom usavršavanju financiranom od strane države (ne podliježu plaćanju školarina).

Uvjeti koji se odnose na razmjenu osoba u okviru izravne suradnje uredit će se sporazumima između suradnih ustanova.

Putovanja planirana za tekuću kalendarsku godinu bit će dovršena najkasnije do 15. prosinca.

Potpisnici će strani primateljici dostaviti sve dokumente potrebne za imenovanje na jeziku države primateljice ili na jednom od svjetskih jezika.

II.

A/ ORGANIZACIJSKE ODREDBE (Članci 10. – 12.)

Potpisnici će dostaviti drugom potpisniku svu prijavnu dokumentaciju kandidata za dodjelu stipendije do 15. travnja tekuće kalendarske godine.

Prijavna dokumentacija osoba koje se prijavljuju u Hrvatskoj (stipendije vrste A-F) sadrže obrazac za prijavu i prateću dokumentaciju navedenu na internetskim stranicama <http://public.mzos.hr/scholarships> i www.mobilnost.hr.

Prijavna dokumentacija osoba koje se prijavljuju u Mađarskoj (stipendije vrste A-F) sadrži obrazac za prijavu i prateću dokumentaciju navedenu na internetskoj stranici www.scholarship.hu.

Strana primateljica izvijestit će stranu šiljateljicu o svom stavu glede prihvata predloženih osoba i uvjeta njihova prihvata (adresa smještaja, novčani iznos i način primanja stipendije) najkasnije do 30 lipnja.

Uvjet prihvata osoba na studijski boravak dulji od jednog tjedna je poznavanje jezika države primateljice, engleskog jezika ili nekog drugog svjetskog jezika.

Studenti koji sudjeluju u raznim oblicima djelomičnog obrazovanja, u razdoblju obuhvaćenom stipendijom ne mogu prekinuti svoje studije pri matičnim visokim učilištima koje su ih poslale.

Akademski rezultati koje studenti visokog učilišta zemlje šiljateljice postignu na visokom učilištu zemlje primateljice bit će priznati u skladu s nacionalnim zakonskim propisima.

Potpisnici mogu za redovite doktorske studije (Phd i DLA) prihvaćati jedino kandidate koji su zadovoljili propisane uvjete upisa izabranih visokih učilišta. Strana šiljateljica će dostaviti popis kandidata zajedno sa potrebnim dokumentima (obrazac prijave Mađarskog odbora za dodjelu stipendija/Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske, liječničku potvrdu, životopis, naznaku odabranog znanstvenog područja, pozivno pismo odabranog visokog učilišta, plan rada, ovjerenu presliku diplome o završenom magisteriju (magistar struke ili magistar znanosti) ili odgovarajuće diplome stečene u drugom ciklusu visokog obrazovanja, 2 fotografije, presliku putovnice s vidljivom fotografijom) strani primateljici najkasnije do 15. travnja svake godine. U slučaju diplomanata, preslika diplome iz koje je vidljiva stručna sprema kao i potvrda fakulteta o prijemu na doktorski studij mogu biti naknadno priložene.

Potpisnici izričito zahtijevaju da kandidati posjeduju odlično znanje jezika zemlje primateljice ili engleskog jezika.

B/ FINACIJSKE ODREDBE

(Članci 10. - 11.)

Na temelju ovog Programa, troškovi povratnog putovanja između mjesta prebivališta primljenih osoba te odredišta (uključujući troškove prijevoza prtljage) uvijek će snositi strana šiljateljica, u skladu sa važećim zakonima i drugim zakonskim propisima zemlje.

Neizbježne putne troškove nastale u zemlji primateljici vezane za provedbu prethodno dogovorenog programa boravka (programa studija) snosit će strana primateljica.

Hrvatska će strana za korisnike stipendija tipa A-F određenih u članku 11. osigurati sljedeće:

“A”- “E” besplatan studij na svim razinama visokog obrazovanja; mjesečnu potporu u skladu sa važećim internim propisima, pokrće troškova smještaja u studentskim domovima i troškova prehrane u studentskim restoranima.

“F” za sudionike ljetnih tečajeva osigurat će se pokrće troškova školarine i boravka (prehrana, smještaj i dr.).

U slučaju stipendija tipa “A” i “C”, hrvatska strana će ugovoriti zdravstveno osiguranje za sve primatelje koji u Hrvatskoj borave u razdoblju dužem od 1 mjeseca.

Mađarska strana će osigurati plaćanje slijedećih subvencija za stipendije tipa A-F određenih u članku 10.:

“A” - mjesečnu potporu u visini od 40.460 HUF, kao i mogućnost smještaja po povoljnoj cijeni u studentskom domu;

“B”- mjesečnu potporu u visini od 79.200 HUF i mjesečni dodatak u visini od 70.000 HUF za podmirenje troškova smještaja, ili potporu u visini od 3.000 HUF dnevno te smještaj u slučaju putovanja u trajanju od 3-21 dana;

“C” mjesečnu potporu u visini od 100.000 HUF zajedno sa smještajem u studentskom domu, koju plaća korisnik potpore iz sredstava potpore;

“D” mjesečnu potporu u visini od 118.000 HUF i 80.000 HUF mjesečno za podmirenje troškova smještaja;

“E” mjesečnu potporu u visini od 118.000 HUF i 80.000 HUF mjesečno za podmirenje troškova smještaja ili potporu u visini od 3.000 HUF dnevno te besplatni smještaj u slučaju putovanja u trajanju od 3 –21 dana;

“F” za sudionike ljetnih tečajeva osigurat će se pokrće troškova školarine i boravka (prehrana, smještaj).

U slučaju stipendija tipa “A” i “C”, mađarska strana (putem sveučilišta domaćina) dodijeliti će studentsku iskaznicu koja njegovom nositelju daje pravo na popuste te će ugovoriti zdravstveno osiguranje za sve korisnike stipendije koji borave u Mađarskoj dulje od jednog mjeseca.

III.

Uvjeti prihvata studenata pripadnika nacionalnih manjina (Članci 17. – 22.)

Plaćanja izvršena prihvaćenim studentima sukladno članku 17. ovog Programa bit će uređena zakonima i drugim propisima strane primateljice.

Mađarska će strana odrediti dodatnu stipendiju dodijeljenu kandidatima upućenim u Hrvatsku u skladu sa člankom 18. ovog Programa na godišnjoj osnovi.

Stipendije nacionalnih manjina objavljene u skladu s člankom 17. ovog Programa mogu biti dodijeljene na temelju uvjeta koje određuje strana primateljica. Ocjenjivanje prijava izvršiti će se uz sudjelovanje udruga hrvatske nacionalne manjine u Mađarskoj i zakonskih zastupnika udruga mađarske nacionalne manjine u Hrvatskoj, kako u Republici Hrvatskoj, tako u Mađarskoj. Administrativne poslove vezane uz natječaj kao i obavješćivanje kandidata izvršit će strana primateljica. Potpisnici će jedan drugoga izravno izvijestiti o broju dodijeljenih stipendija za danu akademsku godinu.

Strana primateljica će osigurati stipendiju kao i sva druga davanja za studente prihvaćene sukladno članku 18.; međutim, putne troškove snose stipendisti sami.

Potpisnici će osigurati besplatan smještaj za osobe prihvaćene sukladno člancima 19. i 22.

Visina dnevne naknade gostujućih predavača prihvaćenih sukladno članku 20. doseći će, po mogućnosti, visinu naknade/dnevnice određenu za kraće studijske boravke i radne posjete.

Strana šiljateljica snosit će sve putne troškove za sudionike jezičnih kampova za učenje materinjeg jezika organiziranih sukladno članku 22., dok će troškove smještaja snositi strana primateljica.

IV.

Uvjeti prihvata lektora i gostujućih profesora koji predaju hrvatski ili mađarski jezik i kulturu na visokim učilištima (Članak 12.)

Strana šiljateljica dostavit će prijedlog za popunjavanje slobodnih mjesta za lektore i gostujuće predavače, uzimajući u obzir stručne potrebe strane primateljice i svoja vlastita pravila. Mandat gostujućeg profesora i lektora može trajati od 1 do 4 godine, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države šiljateljice.

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta je s hrvatske strane nadležno za poslove vezane uz upućivanje i prihvata lektora i gostujućih profesora. Ministarstvo će predložiti strani primateljici najmanje 2 kandidata koji ispunjavaju kriterije strane primateljice za mjesto lektora, odnosno gostujućeg profesora, zajedno sa odgovarajućom dokumentacijom, ili će potvrditi produljenje mandata dotadašnjeg lektora, odnosno gostujućeg profesora do 31. svibnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini. Strana primateljica će potvrditi će primanje ili produljenje roka lektora, odnosno gostujućeg profesora do 30. lipnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini.

Balassi Institut s mađarske strane nadležan je za poslove vezane uz upućivanje i prihvata lektora i gostujućih profesora. Balassi Institut će predložiti će strani primateljici lektore i gostujuće profesore koji se imaju uputiti u inozemstvo, a na temelju javnog natječaja. Natječaj će biti uređen u skladu sa internim pravilima Balassi Instituta, uzimajući u obzir stručne potrebe prihvatnog sveučilišta. Prihvatno sveučilište dostaviti će Balassi Institutu stručne uvjete za lektora i gostujućeg profesora do 31. kolovoza

kalendarske godine koja prethodi početku novog mandata. Balassi Institut objaviti će natječaja i dostaviti odobrene prijave strani primateljici do 30. studenog, a koja će potom do 31. siječnja službeno izvijestiti Balassi Institut o identitetu odabrane osobe.

Potpisnici će za lektore i gostujuće profesore prihvaćene sukladno članku 12. osigurati slijedeće:

Strana primateljica će:

- a) za lektore: osigurati uvjete rada (satnicu) u skladu sa zakonskim propisima zemlje primateljice, kao i zasnovati radni odnos te osigurati plaću za razdoblje od 12 mjeseci,
- b) za gostujuće profesore: osigurati naknadu u skladu s nastavnim opterećenjem
- c) osigurati poseban, namješteni stan odgovarajuće veličine za lektora, odnosno gostujućeg profesora, u skladu sa standardima zemlje, ili osigurati odgovarajuću mjesečnu naknadu za vrijeme trajanja čitavog mandata.

Hrvatska će strana osigurati iznos od 2.200 HRK mjesečno za cijelo vrijeme trajanja mandata za pokriće troškova smještaja lektora, kroz razdoblje od 12 mjeseci.

Mađarska će strana sudjelovati u plaćanju troškova smještaja za lektora putem prihvatne ustanove, u iznosu od 70.000 HUF mjesečno, za razdoblje od 12 mjeseci.

Strana šiljateljica snositi će sve troškove koji se odnose na premještaj i putovanje, u skladu sa svojim vlastitim pravilima.

V.

Razmjena osoba u obliku kraćih studijskih boravaka i radnih posjeta (Članci 8.- 9.)

Stranka šiljateljica snositi će troškove putovanja za osobe upućene u skladu s ovim Programom.

Hrvatska strana primateljica osigurat će:

- a) smještaj u hotelu (uključujući doručak) B kategorije/tri zvjezdice ili u gostinjskoj kući;
- b) dnevnice u skladu s važećim nacionalnim propisima.

Za sve prihvaćene osobe, mađarska strana primateljica će:

- a) osigurati smještaj u hotelu najmanje B kategorije/tri zvjezdice ili u gostinjskoj kući hotelskog tipa te snositi sve povezane troškove;
- b) osigurati doprinos za obroke, u skladu sa zakonskim propisima zemlje.